

# Tous les Bourgeois de Châtres

("All villagers of Châtres")

Gaïment, bien rythmé

(Gaily, very rhythmic) ♩ = 104-112

arr. Donald Patriquin

S  
Tous les bourgeois de Châtres Et ceux de Monthléry Me  
All vil-lagers of Châtres and those from Monthléry, were

A  
Tous les bourgeois de Châtres Et ceux de Monthléry Me  
All vil-lagers of Châtres and those from Monthléry, were

T  
Tous les bourgeois de Châtres Et ceux de Monthléry Me  
All vil-lagers of Châtres and those from Monthléry, were

B  
Tous les bourgeois de Châtres Et ceux de Monthléry Me  
All vil-lagers of Châtres and those from Monthléry, were

né - rent gran - de joie Cet te jour - née i - ci, Qui  
o - ver - come with joy this day of my - ste - ry. When

né - rent gran - de joie Cet te jour - née i - ci, Qui  
o - ver - come with joy this day of my - ste - ry. When

na - quit Jé - sus Christ de la Vier - ge Ma - ri - e, Pres  
Christ was born on earth of Ho - ly Vir - gin Ma - ry, the

na - quit Jé - sus Christ de la Vier - ge Ma - ri - e, Pres  
Christ was born on earth of Ho - ly Vir - gin Ma - ry, the

*cresc. poco a poco*

le boeuf et l'â - non, Don don, En tre les - quels cou - cha, La la, En  
ox and ass looked on, Don, don, as he lay in his stall, La, la, with

le boeuf et l'â - non, Don don, En tre les - quels cou - cha, La la, En  
ox and ass looked on, Don, don, as he lay in his stall, La, la, with

**A**

*f* un - e ber - ge ri - e. *f* Des an - ges de lu - miè - re ont  
*in* a man - ger low - ly. *The* an - gels in the hea - vens all

*f* un - e ber - ge ri - e. *f* Des an - ges de lu - miè - re ont  
*in* a man - ger low - ly. *The* an - gels in the hea - vens all

*attacca*

S *mp* chan - té di - vers tons Aux ber - gers et ger - gè - es de  
*sang* in har - mo ny to shep - herds in the mea - dows de  
A *mp* chan - té di - vers tons Aux ber - gers et ger - gè - es de  
*sang* in har - mo ny to shep - herds in the mea - dows de

*f* cet - te ré - gi - on. Qui gard - aient leurs mou - tons Pais -  
*they* their watch did keep. *The* guar - dians of the sheep which

*f* cet - te ré - gi - on. Qui gard - aient leurs mou - tons Pais -  
*they* their watch did keep. *The* guar - dians of the sheep which

*diminuendo*

*mp* sant sur la prai - ri - e, Di - sant que le mi - gnon, Don don, E -  
*grazed* in near - by pas - tures told all a - bout the Son, Don, don, who

*mp* sant sur la prai - ri - e, Di - sant que le mi - gnon, Don don, E -  
*grazed* in near - by pas - tures told all a - bout the Son, Don, don, who

*cresc. poco*

*a poco* *f* *diminuendo* *attacca*  
 tajt né près de là, La la, Jé - sus le fruit de vi - e.  
 came to save us all, La, la, the fruit of life, this Je - sus.

tajt né près de là, La la, Jé - sus le fruit de vi - e. *attacca*  
 came to save us all, La, la, the fruit of life, this Je - sus.

**B**

*mf*

S<sub>1</sub> Ils pren - nent leur / hou - let - tes  
 They gath - ered up their crooks a - non,

S<sub>2</sub> a - vec em - pres - se -  
 and has - tened forth a -

*mf*

A + T<sub>1</sub> Ils pren - nent leur / hou - let - tes / a - vec em - pres - se - ment, Leurs  
 They gath - ered up their crooks and has - tened forth a - non, with

*mp*

Leurs h ut - bois, leurs mu - set - tes Et s'en vont promp - te -  
 with bag - pipes and with o - boes they soon were packed and

ment, Et s'en vont promp - te -  
 non, they soon were packed and

/haut - bois, leurs mu - set - tes Et s'en vont promp - te - ment Tout  
 bag - pipes and with o - boes they soon were packed and gone straight -

*mf* *f*

ment gone

*mf* *f*

ment gone

*cresc.* *f*

droit à Saint - Clé - ment A tra - vers la mon - ta - gne, E - tant tous ré - jou -  
 way to Saint - Clé - ment a - cross the moun - tain prai - rie, re - joic - ing one and

*f* *diminuendo*

Ra - vis, Nais - sant, Jo - seph et sa com - pa - gne.  
*f* Don don, La la, and Jo - seph and his Ma - ry.

Ra - vis, Nais - sant, Jo - seph et sa com - pa - gne.  
 Don don, La la, and Jo - seph and his Ma - ry.

is, D'al - ler voir cette en - fant, Jo - seph et sa com - pa - gne.  
 all, to see the in - fant child, and Jo - seph and his Ma - ry.

**C**

*mf* *diminuendo* *mp* *mf*

S De Saint - Ger - main la ban - de Et  
From Saint - Ger - main a band came. They

A *mf* *diminuendo* *mp* *mf*

T De Saint - Ger - main la ban - de vint en pro - ces - si - on Et  
From Saint - Ger - main a band came all clad in bright ar - ray. They

*diminuendo* *mp* *mf*

tra - ver - sa la lan - de Ay - ant ou - i le  
crossed the moun - tain prai - rie for they had heard the

*diminuendo* *mp* *mf*

tra - ver - sa la lan - de pour trou - ver L'En - fan - son, Ay - ant ou - i le  
crossed the moun - tain prai - rie to where the In - fant lay, for they had heard the

*diminuendo* *mf*

son Chan - teurs,  
sound, Don, don,

*mp* *mf*

son Et la douce har - mo - ni - e Que fais - aient les pas - teurs Chan - teurs, Les -  
sound, the gen - tle har - mo - ny, the songs the shep - herds sang, Don, don, with -

*f* *diminuendo* *attacca*

La la, De fai - re sym - pho - ni - e  
La, la, a tire - less, end - less sym - pho - ny.

*f*

quels n'é - taient pas las, La la, De fai - re sym - pho - ni - e  
out a wea - ry note, La, la, a tire - less, end - less sym - pho - ny.

D

S  
A  
B

*f* Ding! Dong! Ding! Dong! , Ding! Dong!

Bass: Mes - sir - e Jean, vi - cai - re de  
Now Fa - ther John the Vi - car who

S  
A  
T  
B

*simile* Ding! *simile* Dong! , Ding! Dong! Ding!

Tenore: *f* Ding! Dong! *simile* Ding!

l'é - gli - se d'E - gli - se Fit por - ter, pour mieux brai - re, Du vin de son lo -  
lived in old E - glis, had brought a - long a wine - cask from his own rec - to -

*mf* Dong! *mf* Ding! *mp* Ding!

Dong! Ding! Dong!

gi, ry. Mes - sieur les é - col - iers, Tou - te cet - te nui -  
The mas - ters and the boys, en - joy - ing all their

*cresc. poco a poco*

*mp* cri er, chan - ter, ut re mi fa sol  
*mp* and sing, Ha, ha, dō re mi fa sol  
*mp* cri er, chan - ter, ut re mi fa sol  
*mp* and sing, Ha, ha, dō re mi fa sol

té - e, Se - sont mis à cri - er, chan - ter, ut re mi fa sol  
drink - ing, be - gan to laugh and sing, Ha, ha, dō re mi fa sol

*poco dim.*  $\wedge$

la, La, la, A Such *f* gor wild, ge a - ban - doned é sing - e. ing!

la, La, la, A Such *f* wild, ge a - ban - doned é sing - e. ing!

*attacca*

**E** *f*

Or So pri - ons tous Ma - ri - e, Et Jé - sus son cher  
So let us pray to Ma - ry and Je - sus her dear

Or So pri - ons tous Ma - ri - e, Et Jé - sus son cher  
So let us pray to Ma - ry and Je - sus her dear

*mp*

fil, Qu'il nous don - ne la vi - e, La sus en Par - a -  
Son, *mp* that we may dwell in hea - ven when we our course have

fil, Qu'il nous don - ne la vi - e, La sus en Par - a -  
Son, *mp* that we may dwell in hea - ven when we our course have

*diminuendo*

di; A près qu'aur - ons vé cu en ce mor - tel re -  
run, *f* that when our days are o'er and we have ceased our

di; A près qu'aur - ons vé cu en ce mor - tel re -  
run, *f* that when our days are o'er and we have ceased our

*mp* *cresc. poco a poco*  
 pai - re, Qu'ils nous veuil - lent gar - der D'al - ler Tous en En - fer l'à  
 breath - ing, *mp* we might re - main a - bove, Don, don, and not go down be -  
*mp*  
 pai - re, Qu'ils nous veuil - lent gar - der D'al - ler Tous en En - fer l'à  
 breath - ing, *mp* we might re - main a - bove, Don, don, and not go down be -  
*mp*  
*poco rall.*  
 bas, La la, En tour - ment / et mi se re. ry.  
 low, La, la, to *ff* tor - ment and to mi - se - ry.  
*ff*  
 bas, La la, En tour - ment / et mi se re. ry.  
 low, La, la, to *ff* tor - ment and to mi - se - ry.  
*ff*

The **Noëls anciens** are a form of popular literature, spiritual songs of the Nativity which date back to the medieval Mystery plays and still come to life at Christmas-time in Quebec and France. They depict, often in picturesque detail and without the least concern for authenticity, the customs of the time and the various events connected with the Nativity story. The language is colorful and humorous, displaying a peasant-like frankness and a hearty earthiness (*Tous les Bourgeois de Châtres*). Many of the Noëls are based on pre-existing popular tunes, generally secular in nature. Sometimes a popular song is written to the tune of a well-known Noël. An air in Gay's *Beggar's Opera*, for instance, resembles *Quelle est cette odeur agréable?* Some Noëls are set with different words in the various regions; others, such as *Venez, mes enfants*, an Alsatian Noël, are typically regional. They appear everywhere: in Charpentier's *Midnight Mass*, in Delalande's instrumental *Symphonies de Noël*, and in the organ variations of many composers like Daquin and Labègue.

**Donald Patriquin** was born in 1938 in Sherbrooke, Quebec. Currently he lectures at McGill University in Montreal in theory and analysis, musicianship, and choral and instrumental arranging.